



Livre de Ruth (Traduction œcuménique de la Bible)

1:1 Il y eut une fois, au temps des Juges, une famine dans le pays. Du coup un homme de Bethléem de Juda émigra dans la campagne de Moab, lui, sa femme et ses deux fils. 1:2 Cet homme s'appelait Élimélek; sa femme Noémi et ses deux fils, Mahlôn et Kilyôn. C'étaient des Éphratéens de Bethléem de Juda. Ils arrivèrent donc dans la campagne de Moab et vécurent là. 1:3 Voici que mourut Élimélek, le mari de Noémi; et elle resta, elle et ses deux fils. 1:4 Ils prirent pour femmes des Moabites; l'une s'appelait Orpa et la seconde Ruth. Ils demeurèrent là environ dix ans. 1:5 Puis Mahlôn et Kilyôn moururent aussi, tous les deux, et cette femme resta, sans ses deux enfants ni son mari.

1:6 Alors elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint de la campagne de Moab; car elle avait entendu dire dans la campagne de Moab que le SEIGNEUR s'était occupé de son peuple pour lui donner du pain. 1:7 Aussi partit-elle de la localité où elle vivait avec ses deux belles-filles. Elles se mirent donc en chemin pour retourner au pays de Juda.

1:8 Mais Noémi dit à ses deux belles-filles: "Allez, retournez chacune chez sa mère. Que le SEIGNEUR agisse envers vous avec fidélité comme vous avez agi envers les défunts et envers moi. 1:9 Que le SEIGNEUR vous donne de trouver un état chacune chez son mari." Et elle les embrassa. Alors elles élevèrent la voix et pleurèrent. 1:10 Puis elles lui dirent: "Non! Avec toi nous retournerons à ton peuple!" 1:11 Mais Noémi dit: "Retournez, mes filles. Pourquoi iriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils dans mon ventre qui deviendraient vos maris? 1:12 Retournez, mes filles, allez, car je suis trop vieille pour appartenir à un homme. Et même si je disais: J'ai de l'espoir; oui, j'appartiendrai cette nuit à un homme; oui, j'enfanterai des fils, 1:13 est-ce que pour autant vous attendriez qu'ils aient grandi? Est-ce que pour autant vous vous abstenriez d'appartenir à un homme? Non, mes filles. Car pour moi l'amertume est extrême, plus que pour vous; c'est contre moi que s'est manifestée la poigne du SEIGNEUR." 1:14 Alors elles élevèrent la voix et pleurèrent encore. Puis Orpa embrassa sa belle-mère. Mais Ruth s'attacha à elle. 1:15 Alors elle dit: "Vois, ta belle-soeur s'en est retournée vers son peuple et vers ses dieux. Retourne, à la suite de ta belle-soeur." 1:16 Mais Ruth dit: "Ne me presse pas de t'abandonner, de retourner loin de toi; car où tu iras j'irai, et où tu passeras la nuit je la passerai; ton peuple sera mon peuple et ton dieu mon dieu; 1:17 où tu mourras je mourrai, et là je serai enterrée. Le SEIGNEUR me fasse ainsi et plus encore si ce n'est pas la mort qui nous sépare!" 1:18 Voyant qu'elle s'obstinait à aller avec elle, elle cessa de lui en parler.

1:19 Elles marchèrent donc toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivent à Bethléem. Voilà que, lorsqu'elles arrivèrent à Bethléem, toute la ville fut en ébullition à leur sujet. Les femmes disaient: "C'est Noémi?" 1:20 Mais elle leur dit: "Ne m'appellez pas Noémi! Appelez-moi Mara! Car le Puissant m'a rendue amère à l'extrême. 1:21 C'est comblée que j'étais partie, et démunie me fait revenir le SEIGNEUR. Pourquoi m'appelleriez-vous Noémi, alors que le SEIGNEUR a déposé contre moi et que le Puissant m'a fait du mal?"

1:22 Ainsi revint Noémi, et avec elle Ruth la Moabite, sa belle-fille, celle qui est revenue de la campagne de Moab: elles arrivèrent à Bethléem au début de la moisson de l'orge.

2:1 Or Noémi avait un parent du côté de son mari, un notable fortuné, de la famille d'Élimélek, qui s'appelait Booz.

2:2 Ruth la Moabite dit à Noémi: "Je voudrais bien aller aux champs glaner des épis, derrière quelqu'un qui me considérerait avec faveur." Elle répondit: "Va, ma fille."

2:3 Elle alla donc et entra glaner dans un champ derrière les moissonneurs. Sa chance fut de tomber sur une parcelle de terre appartenant à Booz de la famille d'Élimélek.

2:4 Or voici que Booz arriva de Bethléem. Il dit aux moissonneurs: "Le SEIGNEUR soit avec vous!" Ils lui dirent: "Le SEIGNEUR te bénisse!" 2:5 Alors Booz dit à son chef des moissonneurs: "A qui est cette jeune femme?" 2:6 Le chef des moissonneurs répondit en disant: "C'est une jeune femme moabite, celle qui est revenue avec Noémi de la campagne de Moab. 2:7 Elle a dit: Je voudrais bien glaner et ramasser entre les javelles derrière les moissonneurs. Elle est venue et s'est tenue là depuis ce matin jusqu'à présent; ceci est sa résidence; la maison l'est peu!" 2:8 Alors Booz dit à Ruth: "Tu entends, n'est-ce pas, ma fille? Ne va pas glaner dans un autre champ; non, ne t'éloigne pas de celui-ci. Aussi t'attacheras-tu à mes domestiques. 2:9 Ne quitte pas des yeux le champ qu'ils moissonnent et va derrière eux. J'ai interdit aux jeunes gens de te toucher, n'est-ce pas? Quand tu auras soif, tu iras aux cruches et tu boiras de ce que les domestiques auront puisé."

2:10 Alors elle se jeta face contre terre et se prosterna; et elle lui dit: "Pourquoi m'as-tu considérée avec faveur jusqu'à me reconnaître, moi une inconnue?" 2:11 Booz lui répondit en disant: "On m'a conté et reconté tout ce que tu as fait envers ta belle-mère après la mort de ton mari, comment tu as abandonné ton père et ta mère et ton pays natal pour aller vers un peuple que tu ne connaissais ni d'hier ni d'avant-hier. 2:12 Que le SEIGNEUR récompense pleinement ce que tu as fait, et que ton salaire soit complet de par le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, sous la protection de qui tu es venue chercher refuge." 2:13 Elle dit alors: "Considère-moi avec faveur, maître, puisque tu m'as consolée et puisque tu as parlé au cœur de ta servante; et pourtant, moi, je ne serai pas comme une de tes servantes!"

2:14 Puis, au moment du repas, Booz lui dit: "Approche ici pour manger du pain et tremper ton morceau dans la vinaigrette." Alors elle s'assit à côté des moissonneurs. Il lui tendit du grain grillé. Elle mangea, fut rassasiée et en eut de reste.

2:15 Puis elle se leva pour glaner. Alors Booz donna cet ordre à ses domestiques: "Même parmi les javelles elle glanera. Vous ne lui ferez pas d'affront. 2:16 Pour sûr, vous tirerez même pour elle des épis hors des brassées et les abandonnerez: elle les glanera, et vous ne lui ferez pas de reproche." 2:17 Elle glana donc dans le champ jusqu'au soir. Puis elle battit ce qu'elle avait glané: il y eut à peu près quarante litres d'orge. 2:18 Elle l'emporta et rentra en ville.

Sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Ce qui lui était resté une fois rassasiée, elle le sortit et le lui donna. 2:19 Sa belle-mère lui dit: "Où as-tu glané aujourd'hui? Où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a reconnue!" Alors elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé; et elle dit: "L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Booz."

2:20 Alors Noémi dit à sa belle-fille: "Béni soit-il du SEIGNEUR, celui qui n'abandonne sa fidélité ni envers les vivants



ni envers les morts." Puis Noémi lui dit: "Cet homme nous est proche; c'est un de nos racheteurs." 2:21 Ruth la Moabite dit: "Il m'a dit aussi: Tu t'attacheras à mes domestiques jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson." 2:22 Alors Noémi dit à Ruth sa belle-fille: "C'est bien, ma fille, que tu sortes avec ses domestiques, et qu'on ne te rudoie pas dans un autre champ." 2:23 Elle s'attacha donc aux domestiques de Booz pour glaner jusqu'à l'achèvement de la moisson de l'orge puis de la moisson du blé. Elle demeurait avec sa belle-mère.

3:1 Noémi sa belle-mère lui dit: "Ma fille, n'ai-je pas à chercher pour toi un état qui te rende heureuse? 3:2 Et maintenant, n'est-il pas notre parent, ce Booz avec les domestiques de qui tu as été? Le voici qui vanne l'orge sur l'aire cette nuit. 3:3 Lave-toi donc, parfume-toi, mets ton manteau et descends sur l'aire. Mais ne te fais pas connaître de cet homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. 3:4 Quand il se couchera, tu sauras le lieu où il se couche: arrive, découvre ses pieds et couche-toi. Lui t'indiquera ce que tu auras à faire." 3:5 Elle lui dit: "Je ferai tout ce que tu m'as dit."

3:6 Elle descendit donc sur l'aire et fit tout à fait comme le lui avait commandé sa belle-mère. 3:7 Booz mangea et but, et son cœur fut heureux; et il vint se coucher au bord du tas. Alors elle vint furtivement, découvrit ses pieds et se coucha. 3:8 Puis, au milieu de la nuit, l'homme eut un frisson; il se pencha donc en avant: voici qu'une femme était couchée à ses pieds! 3:9 "Qui es-tu?" dit-il. Elle dit: C'est moi, Ruth, ta servante. Épouse ta servante, car tu es racheteur." 3:10 Alors il dit: "Bénie sois-tu du SEIGNEUR, ma fille. Tu as montré ta fidélité de façon encore plus heureuse cette fois-ci que la première, en ne courant pas après les garçons, pauvres ou riches. 3:11 Maintenant donc, ma fille, n'aie pas peur. Tout ce que tu diras je le ferai pour toi. Car tout le monde chez nous sait bien que tu es une femme de valeur. 3:12 Maintenant il est vrai que, si je suis racheteur, il y a cependant un autre racheteur plus proche que moi. 3:13 Passe donc la nuit. Au matin, s'il te rachète, bon, qu'il rachète. Mais s'il ne désire pas te racheter, alors moi je te rachèterai, aussi vrai que le SEIGNEUR est vivant! Couche-toi jusqu'au matin." 3:14 Elle se coucha donc à ses pieds jusqu'au matin. Mais elle se leva avant qu'on puisse se reconnaître l'un l'autre. Car il disait: "Qu'on ne sache pas que cette femme est venue sur l'aire!" 3:15 Il dit: "Donne la cape qui est sur toi; tiens-la." Elle la tint donc. Alors il mesura vingt litres d'orge et l'en chargea. Puis il rentra en ville.

3:16 Elle rentra alors chez sa belle-mère, qui dit: "Qu'es-tu devenue, ma fille?" Elle lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle. 3:17 Et elle dit: "Il m'a donné ces vingt litres d'orge, car, m'a-t-il dit: tu ne rentreras pas démunie chez ta belle-mère." 3:18 Noémi dit: "Demeure, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire aboutira. Car cet homme n'aura de cesse qu'il n'ait conclu cette affaire aujourd'hui même."

4:1 Booz était monté au tribunal et s'y était assis. Voici que vint à passer le racheteur dont Booz avait parlé. Booz dit: "Un Tel, arrête donc, assieds-toi donc ici!" Celui-ci s'arrêta et s'assit. 4:2 Alors Booz prit dix hommes parmi les anciens de la ville et dit: "Asseyez-vous ici." Ils s'assirent. 4:3 Puis il dit au racheteur: "Noémi, celle qui est revenue de la campagne de Moab, vend une parcelle de terre qui était à notre frère Élimélek. 4:4 Et moi j'ai dit que je te mettrais au courant en disant: Acquiets, en présence des habitants et en présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète. Mais si tu ne veux pas racheter, indique-le-moi donc, que je le sache; car nul excepté toi ne peut racheter; moi, je suis après toi." Il dit: "Moi, je veux racheter." 4:5 Alors Booz dit: "Le jour où tu acquiets le champ de la main de Noémi, tu acquiets aussi Ruth la Moabite, la femme du défunt pour relever le nom du défunt sur son patrimoine." 4:6 Alors le racheteur dit: "Je ne peux pas racheter pour moi, sinon je ruinerais mon patrimoine. Toi rachète pour toi mon droit de rachat, puisque je ne peux pas racheter." 4:7 Ainsi en était-il autrefois en Israël, à propos du rachat et à propos de l'échange, pour enlever toute affaire: l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre. Ainsi en était-il de l'attestation en Israël. 4:8 Le racheteur dit donc à Booz: "Acquiets pour toi!" Et il ôta sa sandale.

4:9 Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple: "Vous êtes témoins aujourd'hui que j'acquiets de la main de Noémi tout ce qui était à Élimélek et tout ce qui était à Kilyôn et Mahlôn, 4:10 et que j'acquiets aussi pour moi comme femme Ruth la Moabite, la femme de Mahlôn, afin de relever le nom du défunt sur son patrimoine, pour que le nom du défunt ne soit effacé chez ses frères ni au tribunal de localité. Vous en êtes témoins aujourd'hui."

4:11 Alors tout le peuple qui était au tribunal et les anciens dirent: "Témoins! Que le SEIGNEUR rende la femme qui entre dans ta maison comme Rachel et comme Léa qui ont bâti, elles deux, la maison d'Israël. Fais fortune en Éphrata et proclame un nom en Bethléem: 4:12 qu'ainsi, par la descendance que le SEIGNEUR te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pèreç que Tamar enfanta à Juda!"

4:13 Alors Booz prit Ruth et elle devint sa femme. Il vint vers elle; le SEIGNEUR lui accorda une grossesse, et elle enfanta un fils.

4:14 Aussi les femmes dirent-elles à Noémi: "Béni soit le SEIGNEUR qui ne te laisse plus manquer aujourd'hui d'un racheteur dont le nom soit proclamé en Israël! 4:15 Il ranimera ta vie et il assurera tes vieux jours, puisque ta belle-fille qui t'aime l'a enfanté: elle vaut mieux pour toi que sept fils."

4:16 Alors Noémi prit l'enfant et le mit sur sa poitrine et elle devint sa tutrice.

4:17 Les voisins proclamèrent un nom pour lui en disant: "Un fils est né à Noémi!" Elles proclamèrent son nom: "Oved". Il fut le père de Jessé, père de David.

4:18 Voici les générations de Pèreç: Pèreç engendra Hèçrôn;

4:19 Hèçrôn engendra Ram; Ram engendra Amminadav;

4:20 Amminadav engendra Nahshôn; Nahshôn engendra Salma;

4:21 Salma engendra Booz; Booz engendra Oved;

4:22 Oved engendra Jessé, et Jessé engendra David.



Visite guidée du livre de Ruth

A plusieurs reprises le récit ou l'un des acteurs de l'histoire nomme Ruth « **Ruth la Moabite** » ou « **moabite** »

- Chacun **relit** le texte et **souligne** soit l'expression « Ruth la moabite » soit l'adjectif « moabite ».
- Puis les membres du groupe **confrontent leurs résultats**.
- Ils relèvent ensuite pour chaque cas **qui** appelle Ruth ainsi et dans **quelle situation**.
- Le groupe cherche à comprendre **pourquoi le récit répète l'information** alors que le lecteur la connaît depuis le début (Ruth 1.4) et pourquoi à certains moments **dans les dialogues** l'appellation « moabite » est employée.

Pour ce dernier point, utiliser la **note** ci-dessous :

Les Moabites font partie des proches voisins des habitants de Juda. Ils vivent juste de l'autre côté de la Mer Morte (16 km de large).

Le récit biblique en Genèse 19.29-38 situe leur origine dans l'inceste d'une des filles de Loth avec son père.

Dans beaucoup d'autres textes bibliques, les Moabites sont présentés comme des ennemis :

- dont on se moque : Juges 3.12-30

- contre lesquels on se bat : 2 Rois 3

- dont on annonce la destruction comme celle d'autres ennemis : Jérémie 48

- que l'on massacre sans pitié : 2 Samuel 8.2

- que l'on exclut de la communauté religieuse : Deutéronome 23.4

Quelques passages bibliques cependant donnent un rôle plus positif au pays de Moab, comme le livre de Ruth où il constitue un lieu de refuge dans une situation de famine.



Notes sur le livre de Ruth

Les noms dans le livre de Ruth

Selon l'étymologie hébraïque, **Elimélek** veut dire : « mon Dieu est roi », **Noémi** peut se traduire : « ma gracieuse » ou « ma douceur » ; ce nom qui contient l'idée de tendresse, de bonheur s'oppose à **Mara**, qui veut dire : « l'amère ».

Mahlôn veut dire : « malade » ou « souffrant » et **Kilyôn** : « fragile ».

Orpa peut être rattaché à un mot qui signifie « l'épaule », le « dos » et fait peut être allusion au dos qu'Orpa tourne en partant.

Ruth n'a pas de traduction exacte connue. Ce nom pourrait signifier : « la compagne » ou encore « celle qui est comblée ».

Booz veut dire : « celui qui a la force », et **Oved** : « serviteur ».

Bethléem signifie : « la maison du pain » et **Moab** : « issu du père ».

Les Moabites

Ils font partie des proches voisins des habitants de Juda. Ils vivent juste de l'autre côté de la Mer Morte (16 km de large).

Le récit biblique en Genèse 19.29-38 situe leur origine dans l'inceste d'une des filles de Loth avec son père.

Dans beaucoup d'autres textes, les Moabites sont présentés comme des ennemis :

- dont on se moque : Juges 3.12-30
- contre lesquels on se bat : 2 Rois 3
- dont on annonce la destruction comme celle d'autres ennemis : Jérémie 48
- que l'on massacre sans pitié : 2 Samuel 8.2
- que l'on exclut de la communauté religieuse : Deutéronome 23.4

Quelques passages bibliques cependant donnent un rôle plus positif au pays de Moab, comme le livre de Ruth où il constitue un lieu de refuge dans une situation de famine.

Le droit de glanage

Les codes de lois que l'on trouve dans les livres de l'Exode, du Lévitique et du Deutéronome comportent un certain nombre de mesures concernant la protection des plus faibles, de ceux qui sont sans protection. L'une d'entre elles est le droit de glaner (voir par exemple Deutéronome 24.19-22).

En prenant l'initiative d'aller glaner, Ruth utilise un droit qui lui est triplement reconnu parce qu'elle est pauvre, veuve et étrangère.

Le racheteur

Dans le cas où un homme en difficulté économique est obligé de vendre sa terre, un de ses parents proches doit racheter cette terre. Dans le cas où un homme meurt, un proche parent peut racheter sa terre et la conserver dans la famille.



Autres textes de l'Ancien Testament sur les étrangers

Lévitique 19.33-34

33 Quand un émigré viendra s'installer chez toi, dans votre pays, vous ne l'exploiterez pas ; 34 cet émigré installé chez vous, vous le traiterez comme un indigène, comme l'un de vous ; tu l'aimeras comme toi-même ; car vous-mêmes avez été des émigrés dans le pays d'Égypte. C'est moi, le SEIGNEUR, votre Dieu.

Note : Exode 23.9-12 et Deutéronome 5.13-15 ont le même point de vue.

Deutéronome 7.1-7

1 Lorsque le SEIGNEUR ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays dont tu viens prendre possession, et qu'il aura chassé devant toi des nations nombreuses, le Hittite, le Guirgashite, l'Amorite, le Cananéen, le Perizzite, le Hivvite et le Jébusite, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi, 2 lorsque le SEIGNEUR ton Dieu te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les voueras totalement à l'interdit. Tu ne concluras pas d'alliance avec elles, tu ne leur feras pas grâce.

3 Tu ne contracteras pas de mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, tu ne prendras pas leur fille pour ton fils, 4 car cela détournerait ton fils de me suivre et il servirait d'autres dieux ; la colère du SEIGNEUR s'enflammerait contre vous et il t'exterminerait aussitôt. 5 Mais voici ce que vous ferez à ces nations : leurs autels, vous les démolirez ; leurs stèles, vous les briserez ; leurs poteaux sacrés, vous les casserez ; leurs idoles, vous les brûlerez. 6 Car tu es un peuple consacré au SEIGNEUR ton Dieu ; c'est toi que le SEIGNEUR ton Dieu a choisi pour devenir le peuple qui est sa part personnelle parmi tous les peuples qui sont sur la surface de la terre. 7 Si le SEIGNEUR s'est attaché à vous et s'il vous a choisis, ce n'est pas que vous soyez le plus nombreux de tous les peuples, car vous êtes le moindre de tous les peuples.

Note : Les textes bibliques citent parfois **des listes de populations** comme en Deutéronome 7.1. Ce sont des listes toutes faites qui étaient utilisées à une certaine époque par l'administration des conquérants de cette région du Proche-Orient ancien. La liste de Dt 7.1 comprend 7 « nations ». Le chiffre 7 indique une totalité, celle formée par toutes les populations non-israélites. **Canaan** est l'ancien nom de la grande région située entre la mer Méditerranée et le fleuve Jourdain. On appelle parfois de façon générale '**Cananéens**' les populations avec lesquelles les Israélites ont vécu quand ils s'y sont installés.

Deutéronome 10.17-19

17 car c'est le SEIGNEUR votre Dieu qui est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant et redoutable, l'impartial et l'incorruptible, 18 qui rend justice à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'émigré en lui donnant du pain et un manteau. 19 Vous aimerez l'émigré, car au pays d'Égypte vous étiez des émigrés.

Deutéronome 23.2-8

2 Le bâtard n'entrera pas dans l'assemblée du SEIGNEUR : même la dixième génération des siens n'entrera pas dans l'assemblée du SEIGNEUR. 3 Jamais l'Ammonite et le Moabite n'entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR ; même la dixième génération des leurs n'entrera pas dans l'assemblée du SEIGNEUR, 4 du fait qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau sur votre route à la sortie d'Égypte, et que Moab a soudoyé contre toi, pour te maudire, Balaam, fils de Béor, de Petor en Aram-des-deux-Fleuves. 5 Mais le SEIGNEUR ton Dieu a refusé d'écouter Balaam, le SEIGNEUR ton Dieu a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car le SEIGNEUR ton Dieu t'aime. 6 Jamais tu ne rechercheras leur prospérité ni leur bonheur, tant que tu seras en vie. 7 Tu ne considéreras pas l'Édomite comme abominable, car c'est ton frère ; tu ne considéreras pas l'Égyptien comme abominable, car tu as été un émigré dans son pays. 8 Les fils qu'ils auront à la troisième génération entreront dans l'assemblée du SEIGNEUR.

Note : **Moab** a soudoyé Balaam (voir Nombres 22-24). Les **Edomites** sont les descendants d'Esäü, le frère de Jacob, le grand ancêtre, dont le nom fut changé en Israël



Deutéronome 24.17-22

17 Tu ne baises pas avec le droit d'un émigré ou d'un orphelin. Tu ne prendras pas en gage le vêtement d'une veuve. 18 Tu te souviendras qu'en Égypte tu étais esclave, et que le SEIGNEUR ton Dieu t'a racheté de là. C'est pourquoi je t'ordonne de mettre en pratique cette parole. 19 Si tu fais la moisson dans ton champ, et que tu oublies des épis dans le champ, tu ne reviendras pas les prendre. Ce sera pour l'émigré, l'orphelin et la veuve, afin que le SEIGNEUR ton Dieu te bénisse dans toutes tes actions. 20 Si tu gaules tes oliviers, tu n'y reviendras pas faire la cueillette; ce qui restera sera pour l'émigré, l'orphelin et la veuve. 21 Si tu vendanges ta vigne, tu n'y reviendras pas grappiller; ce qui restera sera pour l'émigré, l'orphelin et la veuve. 22 Tu te souviendras qu'au pays d'Égypte tu étais esclave; c'est pourquoi je t'ordonne de mettre en pratique cette parole.

Néhémie 13.1-3 et 13.23-30

Note : A partir de 539 avant Jésus-Christ, les habitants du territoire de Juda partis en exil à Babylone peuvent rentrer chez eux. Mais leur territoire est devenu une province perse et leurs terres ont souvent été reprises par ceux qui étaient restés au pays. Dans l'immense empire perse, il est difficile pour ceux qui reviennent de se reconstruire une identité. Néhémie, le gouverneur envoyé par les Perses, raconte dans le chapitre.13 du livre qui porte son nom comment il a réglé différents problèmes dans la communauté de Jérusalem. Dans le passage qui suit, c'est lui qui dit « je ».

1 En ce temps-là, on lut dans le livre de Moïse en présence du peuple et on y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entreraient jamais dans l'assemblée de Dieu, 2 car ils n'étaient pas venus au-devant des fils d'Israël avec le pain et l'eau, et Moab avait payé Balaam contre eux, pour les maudire ; mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction. 3 Lorsqu'ils eurent entendu cette loi, ils séparèrent d'Israël tout homme de sang mélangé.

(...) 23 C'est aussi dans ces jours-là que je vis des Juifs qui avaient épousé des femmes ashdodites, ammonites et moabites; 24 la moitié de leurs fils parlaient l'ashdodien et aucun d'eux ne se montrait capable de parler le juif, mais la langue d'un peuple ou d'un autre. 25 Je leur fis des reproches et les maudis; je frappai quelques hommes parmi eux et leur arrachai les cheveux; puis je leur fis jurer au nom de Dieu: "Ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas de leurs filles pour vos fils et pour vous! 26 N'est-ce pas à cause de cela qu'a péché Salomon, roi d'Israël? Parmi les nombreuses nations il n'y eut pas de roi comme lui; il était aimé de son Dieu et Dieu l'avait établi roi sur tout Israël. Pourtant c'est lui que les femmes étrangères ont entraîné dans le péché! 27 Et pour vous aussi, doit-on apprendre que vous commettez cette faute si grave d'être infidèles à notre Dieu, en épousant des femmes étrangères?" 28 L'un des fils de Yoyada, fils d'Élyashiv, le grand prêtre, était le gendre de Sâballat, le Horonite. Je le mis en fuite, loin de moi! 29 Souviens-toi d'eux, mon Dieu, parce qu'ils ont souillé le sacerdoce et l'alliance avec le sacerdoce et les lévites! 30 Je les purifiai de tout étranger, et je rétablis les fonctions concernant les prêtres et les lévites, chacun dans sa tâche;

Ashdod est une ville du sud proche de la mer Méditerranée qui n'appartenait pas à l'ancien royaume de Juda. D'après Néhémie 4.1-2, ses habitants se sont montrés hostiles aux groupes de Juifs qui ont commencé à rebâtir les murs de Jérusalem sous la conduite de Néhémie.

Horon est le nom d'une divinité associée à Beth-Horon au nord-ouest de Jérusalem et aussi à Horonaim en Moab. Sâballat le Horonite est sans doute originaire de l'un ou l'autre de ces lieux et adepte d'un culte que Néhémie désapprouve.

Au sujet du **péché de Salomon**, voir 1 Rois 11.1-13



Visite guidée d'autres textes de l'Ancien Testament sur les étrangers

Sur deux feuilles de paperboard **délimiter 3 colonnes** :

- colonne 1 pour noter les références du texte
- colonne 2 pour noter l'attitude à l'égard des étrangers
- colonne 3 pour noter ce qui motive ces attitudes.

Repérer dans chaque texte **l'attitude recommandée à l'égard des étrangers ou de certains étrangers**.

Lister ces attitudes et les noter dans la colonne 2.

Noter à chaque fois **ce qui motive ces attitudes** dans la colonne 3.

Déterminer **ce qui est en jeu dans les différences entre les textes** et le noter sur la feuille de papier A3.



ELEMENTS POUR PREPARER LA CONFRONTATION (groupe 1)

Le livre de Ruth, le lévirat et le rachat des terres

Le livre de Ruth modifie et combine les lois qui régissent le lévirat et le rachat des terres.

Livre de Ruth (extraits)	Textes bibliques sur le lévirat et le rachat des terres
<p>1.11 Mais Noémi dit: "Retournez, mes filles. Pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon ventre qui deviendraient vos maris ? 12 Retournez, mes filles, allez, car je suis trop vieille pour appartenir à un homme. Et même si je disais : J'ai de l'espoir; oui, j'appartiendrai cette nuit à un homme ; oui, j'enfanterai des fils, 13 est-ce que pour autant vous attendriez qu'ils aient grandi ? Est-ce que pour autant vous vous abstenriez d'appartenir à un homme ? Non, mes filles. Car pour moi l'amertume est extrême, plus que pour vous ; c'est contre moi que s'est manifestée la poigne du SEIGNEUR."</p> <p>2 (Ruth a glané dans le champ de Booz) 20 Alors Noémi dit à sa belle-fille : "Béni soit-il du SEIGNEUR, celui qui n'abandonne sa fidélité ni envers les vivants ni envers les morts." Puis Noémi lui dit : "Cet homme nous est proche ; c'est un de nos racheteurs."</p> <p>4.5 Alors Booz dit : "Le jour où tu acquiers le champ de la main de Noémi, tu acquiers aussi Ruth la Moabite, la femme du défunt pour relever le nom du défunt sur son patrimoine." 6 Alors le racheteur dit : "Je ne peux pas racheter pour moi, sinon je ruinerais mon patrimoine. Toi rachète pour toi mon droit de rachat, puisque je ne peux pas racheter." (...) 9 Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple : "Vous êtes témoins aujourd'hui que j'acquiers de la main de Noémi tout ce qui était à Élimélek et tout ce qui était à Kilyôn et Mahlôn, 10 et que j'acquiers aussi pour moi comme femme Ruth la Moabite, la femme de Mahlôn, afin de relever le nom du défunt sur son patrimoine, pour que le nom du défunt ne soit effacé chez ses frères ni au tribunal de localité. Vous en êtes témoins aujourd'hui." (...) 13 Alors Booz prit Ruth et elle devint sa femme. Il vint vers elle ; le SEIGNEUR lui accorda une grossesse, et elle enfanta un fils. 14 Aussi les femmes dirent-elles à Noémi : "Béni soit le SEIGNEUR qui ne te laisse plus manquer aujourd'hui d'un racheteur dont le nom soit proclamé en Israël ! 15 Il ranimera ta vie et il assurera tes vieux jours, puisque ta belle-fille qui t'aime l'a enfanté : elle vaut mieux pour toi que sept fils." 16 Alors Noémi prit l'enfant et le mit sur sa poitrine et elle devint sa tutrice. 17 Les voisins proclamèrent un nom pour lui en disant : "Un fils est né à Noémi!" Elles proclamèrent son nom : "Oved". (...) Oved engendra Jessé, et Jessé engendra David.</p>	<p>Deutéronome 25, 5-6 5 Si des frères habitent ensemble et que l'un d'eux meure sans avoir de fils, la femme du défunt n'appartiendra pas à un étranger, en dehors de la famille; son beau-frère ira vers elle, la prendra pour femme et fera à son égard son devoir de beau-frère. 6 Le premier fils qu'elle mettra au monde perpétuera le nom du frère qui est mort ; ainsi son nom ne sera pas effacé d'Israël.</p> <p>Lévitique 25, 23-25 23 La terre du Pays ne sera pas vendue sans retour, car le pays est à moi; vous n'êtes chez moi que des émigrés et des hôtes ; 24 aussi, dans tout ce pays qui sera le vôtre, vous accorderez le droit de rachat sur les terres. 25 Si ton frère a des dettes et doit vendre une part de sa propriété, celui qui a droit de rachat, c'est-à-dire son plus proche parent, viendra racheter ce que son frère a vendu.</p>



Généalogies

Livres de Ruth 4.18-22	Evangile selon Matthieu 1
17 (...) Oved fut le père de Jessé, père de David. 18 Voici les générations de Pèreç : Pèreç engendra Hèçrôn ; 19 Hèçrôn engendra Ram ; Ram engendra Amminadav ; 20 Amminadav engendra Nahshôn Nahshôn engendra Salma ; 21 Salma engendra Booz ; Booz engendra Oved ; 22 Oved engendra Jessé, et Jessé engendra David.	1 Livre des origines de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham : 2 Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, 3 Juda engendra Pharès* et Zara, <u>de Thamar</u> , Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, 4 Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naassôn, Naassôn engendra Salmon, 5 Salmon engendra Booz, <u>de Rahab</u> , Booz engendra Jobed, <u>de Ruth</u> , Jobed engendra Jessé, 6 Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon, <u>de la femme d'Urie</u> , (v.7-16) 16 Jacob engendra Joseph, l'époux de <u>Marie, de laquelle est né Jésus</u> , que l'on appelle Christ.

Notes :

- **Pharès** (Matthieu 1.3) est la forme grecque de **Pèreç** (Ruth 4.18).
- Les **généalogies** listent les ancêtres ou les descendants de quelqu'un et sont fréquentes dans l'Ancien Testament. Elles servent à dire une identité, à connaître l'origine d'une personne ou d'un groupe humain ou à lui en donner une. Nommer certaines personnes dans une même liste indique des liens entre leurs différentes histoires.
Ruth 4.17s dit à la fois qu'Oved est le grand-père de David et un descendant de Pèreç. Pèreç est le fils de Tamar comme le rappelle 4.12, le fils de l'inceste entre Juda et Tamar, sa belle-fille cananéenne, selon Genèse 38. David, le grand roi d'Israël a une ancêtre cananéenne et une grand-mère moabite.
Ruth est nommée dans la généalogie de Jésus en Matthieu 1.5, avec quatre autres femmes, ce qui est exceptionnel dans les généalogies bibliques. Etonnamment la mère de Booz est aussi nommée. C'est Rahab, la prostituée cananéenne, dont parle Josué 2 et 6.22-25.
Ces femmes ancêtres de Jésus ont toutes une histoire hors des sentiers battus, et, à part Marie, elles ne sont pas israélites.



ELEMENTS POUR PREPARER LA CONFRONTATION (groupe 2)

Néhémie 13 (Traduction œcuménique de la Bible)

1 En ce temps-là, on lut dans le livre de Moïse en présence du peuple et on y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entreraient jamais dans l'assemblée de Dieu, 2 car ils n'étaient pas venus au-devant des fils d'Israël avec le pain et l'eau, et Moab avait payé Balaam contre eux, pour les maudire ; mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.

3 Lorsqu'ils eurent entendu cette loi, ils séparèrent d'Israël tout homme de sang mélangé. 4 Auparavant, le prêtre Élyashiv avait été chargé des chambres de la Maison de notre Dieu; il était proche parent de Toviya, 5 et avait préparé pour lui une grande chambre où l'on mettait, auparavant, les offrandes, l'encens, les ustensiles, la dîme du blé, du vin nouveau et de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites, les chantres et les portiers, de même que le prélèvement pour les prêtres.

6 Pendant tout ce temps, je n'étais pas à Jérusalem, car dans la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais revenu auprès du roi. Mais après quelque temps, je demandai congé au roi, 7 et je retournai à Jérusalem; je me rendis compte du mal qu'avait fait Élyashiv, à cause de Toviya, en lui préparant une chambre dans les parvis de la Maison de Dieu. 8 J'en fus très irrité et je fis donc jeter hors de la chambre tous les objets de la maison de Toviya. 9 Puis je dis de purifier les chambres, et j'y fis rapporter les ustensiles de la Maison de Dieu, les offrandes et l'encens. 10 Je fus informé aussi que les parts des lévites n'avaient pas été données et que les lévites et les chantres qui faisaient le service s'étaient enfuis, chacun dans sa campagne. 11 Je fis des reproches aux magistrats, et je dis: "Pourquoi la Maison de Dieu est-elle abandonnée?" - Puis je les rassemblai et les rétablis à leur poste. 12 Alors tout Juda apporta la dîme du blé, du vin nouveau et de l'huile pour mettre dans les réserves. 13 Je donnai l'ordre de placer ces réserves sous la garde du prêtre Shèlèmya, du scribe Sadoq et de Pedaya, l'un des lévites, avec à côté d'eux Hanân, fils de Zakkour, fils de Mattanya, car ils étaient considérés comme des hommes fidèles. C'est à eux qu'il revenait de faire la répartition à leurs frères. 14 Souviens-toi de moi, mon Dieu, à cause de cela, et n'efface pas la fidélité avec laquelle j'ai agi pour la Maison de mon Dieu et pour son service.

15 En ces jours-là, je vis, en Juda, des gens qui foulaient aux pieds dans les pressoirs durant le sabbat, qui rentraient des gerbes et chargeaient aussi sur les ânes du vin, des raisins, des figes et toute sorte d'autres fardeaux pour les apporter à Jérusalem pendant le jour du sabbat. Je leur fis des remontrances, le jour où ils vendaient leurs denrées. 16 Les Tyriens qui habitaient en ville faisaient venir du poisson et toute sorte de marchandises qu'ils vendaient pendant le sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem. 17 Je fis des reproches aux notables de Juda et je leur dis: "Quelle est cette mauvaise action que vous commettez en profanant le jour du sabbat? 18 N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères? Alors, notre Dieu a fait venir sur nous, ainsi que sur cette ville, tout ce malheur. Mais vous, en profanant le sabbat, vous aggravez la colère de Dieu contre Israël!" 19 Lorsque les portes de Jérusalem commençaient à être dans l'ombre avant le sabbat, je dis de fermer les battants et je dis aussi de ne pas les ouvrir jusqu'après le sabbat. Je postai quelques-uns de mes serviteurs aux portes pour que n'entre aucun fardeau pendant le jour du sabbat. 20 Les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la nuit, une ou deux fois, en dehors de Jérusalem. 21 Je leur donnai des avertissements et leur dis: "Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous recommencez, je mettrai la main sur vous!" A partir de ce moment-là, ils ne vinrent plus pendant le sabbat. 22 Puis, je dis aux lévites qu'ils se purifient pour venir garder les portes afin de sanctifier le jour du sabbat. A cause de cela aussi, souviens-toi de moi, mon Dieu; aie pitié de moi selon ta grande fidélité!

23 C'est aussi dans ces jours-là que je vis des Juifs qui avaient épousé des femmes ashdodites, ammonites et moabites; 24 la moitié de leurs fils parlaient l'ashdodien et aucun d'eux ne se montrait capable de parler le juif, mais la langue d'un peuple ou d'un autre. 25 Je



leur fis des reproches et les maudis; je frappai quelques hommes parmi eux et leur arrachai les cheveux; puis je leur fis jurer au nom de Dieu: "Ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas de leurs filles pour vos fils et pour vous! 26 N'est-ce pas à cause de cela qu'a péché Salomon, roi d'Israël? Parmi les nombreuses nations il n'y eut pas de roi comme lui; il était aimé de son Dieu et Dieu l'avait établi roi sur tout Israël. Pourtant c'est lui que les femmes étrangères ont entraîné dans le péché! 27 Et pour vous aussi, doit-on apprendre que vous commettez cette faute si grave d'être infidèles à notre Dieu, en épousant des femmes étrangères?" 28 L'un des fils de Yoyada, fils d'Élyashiv, le grand prêtre, était le gendre de Sâballat, le Horonite. Je le mis en fuite, loin de moi! 29 Souviens-toi d'eux, mon Dieu, parce qu'ils ont souillé le sacerdoce et l'alliance avec le sacerdoce et les lévites! 30 Je les purifiai de tout étranger, et je rétablis les fonctions concernant les prêtres et les lévites, chacun dans sa tâche.

Esdras 7 (Traduction œcuménique de la Bible)

1 Lorsque la muraille fut bâtie, je posai les battants des portes: les portiers, les chantres et les lévites furent établis dans leurs fonctions. 2 Je donnai l'ordre de placer sur Jérusalem mon frère Hanani, et Hananya chef de la citadelle, car il était un homme fidèle qui craignait Dieu, plus que beaucoup d'autres. 3 Je leur dis: "Les portes de Jérusalem ne seront pas ouvertes avant la chaleur du soleil et, tant que les portiers ne se tiendront pas à leur poste, les battants seront fermés solidement. On instituera un tour de garde pour les habitants de Jérusalem, chacun ayant son poste et chacun en face de sa maison." 4 La ville était grande et étendue des deux côtés, mais la population était peu nombreuse à l'intérieur. Les maisons n'étaient pas rebâties. 5 Mon Dieu me mit au cœur de réunir les notables, les magistrats et le peuple pour en faire le recensement. Je trouvai le livre du recensement de ceux qui étaient montés au début et j'y trouvai écrit ceci:

6 Voici ceux de la province qui, parmi les captifs déportés - ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait déportés - remontèrent et retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville. 7 Ils vinrent avec Zorobabel, Josué, Nehémya, Azarya, Raamya, Nahamani, Mordokaï, Bilshân, Mispèreth, Bigwaï, Nehoum, Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël:

8 les fils de Paréosh: 272;

(...) 39 Les prêtres: les fils de Yedaya, c'est-à-dire la maison de Josué: 973;

(...) 43 Les lévites: les fils de Yéshoua, c'est-à-dire Qadmiel, les fils de Hodwa: 74.

44 Les chantres: les fils d'Asaf: 148.

45 Les portiers: les fils de Shalloum, les fils d'Atér, les fils de Talmôn, les fils de Aqqouv, les fils de Hatita, les fils de Shovaï: 138.

46 Les servants: les fils de Ciha, les fils de Hasoufa, les fils de Tabbaoth,

(...) 57 Les fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sotaï, les fils de Soféreth, les fils de Perida,

(...) 60 Tous les servants et les fils des serviteurs de Salomon: 392.

61 Et voici ceux qui sont montés de Tel-Mèlah, Tel-Harsha, Keroub-Addôn et Immer et qui n'ont pas pu faire connaître si leur maison paternelle et leur race étaient bien d'Israël:

(...) 63 et certains parmi les prêtres: les fils de Hovaya, les fils d'Haqqoç, les fils de Barzillai - celui qui avait pris femme parmi les filles de Barzillai le Galaadite et avait été appelé de leur nom.

64 Ces gens-là cherchèrent leur registre de généalogies, mais ne le trouvèrent pas; alors on les déclara souillés, exclus du sacerdoce. 7:65 Et le gouverneur leur dit de ne pas manger des aliments très saints, jusqu'à ce que le prêtre se présente pour consulter par Ourim et Toummim.

66 L'assemblée tout entière était de 42360 personnes, 67 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes qui étaient 7337, ils avaient 245 chanteurs et chanteuses,

(...) 73 Alors les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, une partie du peuple, les servants et tous les Israélites s'établirent dans leurs villes. Le septième mois arriva, et les fils d'Israël habitaient dans leurs villes.